

Quaderns La idea de transparència desenvolupada en alguns dels teus projectes com les Curtain Wall House, House Without Walls o 9 Square Grids House és radicalment diferent del concepte de transparència derivat de certes obres de l'arquitectura moderna, com la casa Farnsworth. Els arquitectes occidentals tendeixen a associar la transparència amb el vidre, mentre que en la teva arquitectura s'associa amb la flexibilitat o inexistència dels límits. És més, ens sembla que aquesta diferència conceptual està relacionada amb la voluntat, tan comú en la cultura japonesa, de no ocupar el centre de l'espai, de deixar buit el centre i, alhora, amb una comprensió particular del sentiment d'allò íntim. Veus una relació clara entre aquests quatre conceptes en la teva arquitectura: flexibilitat, transparència, buit i intimitat?

SHIGERU BAN Trobo certs problemes en el terme transparència, perquè s'associa amb una arquitectura de façanes de vidre. La transparència en les meves obres té un caràcter diferent al que té en Mies. De fet, la transparència del vidre és únicament visual. En molts casos, les façanes formades per vidres fixos, vidres dobles amb cambra d'aire, etc., estan pensades per a protegir i aïllar l'interior. Per contra, jo plantejo una relació directa i oberta entre interior i exterior. És clar que l'aïllament és un aspecte important de l'arquitectura, però si es planteja un alt grau de flexibilitat, es fa evident que no és possible mantenir alhora un nivell d'aïllament gaire elevat, per la qual cosa cal establir un equilibri entre ambdós aspectes i determinar prioritats.

El fet d'eliminar els límits implica que el context passa a formar part de l'espai habitable. Em sembla que per molta gent resulta incòmoda aquesta relació entre l'interior i la ciutat. El cas de Tokyo és paradigmàtic. És una ciutat extraordinàriament caòtica i, no obstant això, l'arquitectura hi té una relació més franca amb l'exterior que a Occident. En la meva obra, el grau de flexibilitat i la desaparició de determinats límits no depèn solament del context, sinó sobretot de l'usuari. Cada cas revela una situació particular. En la 9 Square Grids House, els propietaris de la qual eren una parella gai, va ser fàcil eludir determinats prejudicis sobre la casa associats amb l'estructura familiar tradicional. Es disposava també en aquest cas de molts més metres quadrats del que és habitual al Japó, per la qual cosa va ser possible plantejar un espai obert i una planta lliure pràcticament buida. Tanmateix, considero que una solució determinada no es pot extrapolar d'un projecte a un altre, sinó que allò que n'accentua la validesa és precisament el fet d'estar vinculada a una situació específica.

Quaderns En els teus projectes tots els elements que normalment s'associen amb la solidesa són lleugers i tenen una aparença fràgil: una cortina és una façana; una prestatgeria, un pilar; una porta, un mur. També has comentat alguna vegada que la resistència d'un edifici no depèn de la resistència dels materials amb els quals s'ha construït. Fins a quin punt aquesta connexió entre fragilitat i força pot entendre's en altres contextos culturals tal com s'entén al Japó?

SHIGERU BAN No és del tot clar. S'ha de tenir en compte que la meva generació de fet tampoc no s'ha educat en la cultura tradicional japonesa. Tokyo no és de cap manera una ciutat tradicional. Jo mateix no he estu-

Conversa amb Shigeru Ban

Entrevue avec Shigeru Ban

Quaderns L'idée de transparence développée dans certains de vos projets tels que Curtain Wall House, House Without Walls ou 9 Square Grids House est radicalement distincte de la notion de transparence découlant de certaines œuvres de l'architecture moderne, comme la maison Farnsworth. Les architectes occidentaux tendent à associer la transparence au verre, alors que dans votre architecture elle est associée à la flexibilité des limites, voire à leur inexistence. Plus encore, on a l'impression que cette différence conceptuelle est en rapport avec la volonté, si commune dans la culture japonaise, de ne pas occuper le centre de l'espace, de le laisser vide et, même, avec une compréhension particulière du sentiment de l'intimité. Voyez-vous un rapport clair entre ces quatre concepts de votre architecture : flexibilité, transparence, vide et intimité ?

SHIGERU BAN J'ai une certaine réticence à utiliser le terme *transparence* parce qu'il est associé à une architecture de façades de verre. La transparence dans mes travaux a un caractère différent de celui des œuvres de Mies. En réalité, la transparence du verre est uniquement visuelle. Dans de nombreux cas, les façades formées par des vitres fixes, des doubles vitrages avec chambre à air, etc. sont pensées pour protéger et isoler l'intérieur. Au contraire, je propose une relation directe et ouverte entre intérieur et extérieur. Bien que l'isolation soit évidemment un aspect important de l'architecture, si l'on envisage un degré élevé de flexibilité, il est aussi évident qu'il n'est pas possible de maintenir en même temps un niveau d'isolation très élevé. Il est donc nécessaire d'établir un équilibre entre les deux aspects et de déterminer des priorités. Cette élimination des limites implique que le contexte fasse partie de l'espace habitable. Je crois que pour beaucoup de gens cette relation entre l'intérieur et la ville est inconfortable.

Le cas de Tokyo est un véritable modèle. C'est une ville extraordinairement chaotique et, cependant, l'architecture a une relation plus franche avec l'extérieur que dans le cas des pays occidentaux. Dans mon cas, le degré de flexibilité et la disparition de certaines limites ne dépendent pas seulement du contexte mais surtout de l'usager. Chaque cas révèle une situation particulière. Dans la 9 Square Grids House, dont les propriétaires étaient un couple homo, il a été facile d'éluider certains préjugés sur la maison qui étaient associés à la structure familiale traditionnelle. On disposait aussi dans ce cas d'une surface beaucoup plus importante que ce qui est habituel au Japon. Il a donc été possible d'envisager un espace ouvert et un étage libre pratiquement vide. Cependant, je considère qu'on ne peut pas extrapoler une solution déterminée d'un projet à un autre, mais c'est précisément son lien avec une situation spécifique qui en accentue la validité.

Quaderns Dans vos projets, tous les éléments qui sont habituellement associés à la solidité sont légers et ont une apparence fragile : un rideau est une façade ; une étagère, un pilier ; une porte, un mur. Vous avez aussi dit à l'occasion que la résistance d'un bâtiment ne dépend pas de la résistance des matériaux avec lesquels il a été construit. Jusqu'à quel point cette connexion entre fragilité et force peut-elle être comprise dans d'autres contextes culturels comme on l'entend au Japon ?

SHIGERU BAN Ce n'est pas très clair. Il faut tenir compte du fait que ma génération n'a pas non plus été éduquée dans la culture traditionnelle japonaise. Tokyo n'est absolument pas une ville traditionnelle. Moi-même, je n'ai pas l'habitude de référer à la culture

diat al Japó, sinó als Estats Units, i reconec que la majoria de les meves influències provenen d'allà. Però, per altra banda, quan penso en aquestes influències: les Case Study Houses californianes, per exemple, hi veig al seu torn referències a la cultura japonesa. Així doncs, es podria afirmar que la meua relació amb l'arquitectura japonesa es produeix a través de la relectura americana d'aquesta arquitectura. I tanmateix, tot i que jo treballa fonamentalment al Japó i actualment és molt difícil experimentar amb l'habitatge allà, de les obres de Neutra i Eames m'interessa sobretot el caràcter experimental, l'aplicació de noves tecnologies i materials.

Quaderns La teua casa al llac Yamanaka és un exemple clar del fet que un experiment personal molt particular, en el qual utilitzes un material de construcció poc comú, els tubs de cartó, demostra ser una solució extensiva a altres situacions. Aquesta experiència amb un material de poc cost va ser posteriorment molt valuosa després dels terratrèmols de Kobe i Turquia. Fins a quin punt un treball experimental d'un arquitecte pot arribar a incidir sobre situacions poc habituals, difícils d'inserir en els processos normals de la construcció, o fins i tot revelar instruments més àgils per a actuar en un àmbit més general?

SHIGERU BAN En primer lloc, cal distingir entre una experimentació acotada pels recursos limitats d'una persona aïllada i la innovació que avui només és possible dur a terme si es disposa d'un gran poder econòmic i d'un important equip humà. Jo, personalment, no he pretès mai inventar res. El meu treball es basa en l'observació i en l'exploració del potencial d'allò existent. Sempre he utilitzat materials i tecnologia habituals, tot i que d'una manera diferent a la que és habitual. Es tracta doncs, de desfer-se de determinats prejudicis, és el cas de la Curtain Wall House on col·loco una cortina a l'exterior tot i que la norma sigui situar les cortines a l'interior. La meua intenció és utilitzar els materials de la manera més efectiva possible i, moltes vegades, això significa que un element assumeixi diverses funcions, de manera que és possible construir amb menys elements i d'una manera més senzilla, ràpida i barata. Pel que fa als terratrèmols, hi ha diferents nivells d'intervenció. Els primers dies, en una situació crítica d'emergència, es necessiten senzillament plàstics.

japonaise lorsque je parle de mon travail. Je n'ai pas étudié au Japon mais aux États-Unis et je reconnais que c'est de là-bas que me vient la plus grande partie de mes influences. Cependant, d'un côté, lorsque je pense à ces influences, les Case Study Houses californiennes, par exemple, je vois en même temps en elles des références directes à la culture japonaise. Ainsi, on pourrait affirmer que ma relation avec l'architecture japonaise se produit au travers de sa relecture américaine. Et, cependant, bien que je travaille fondamentalement au Japon et qu'actuellement il soit très difficile d'y faire des expériences avec le logement, je suis surtout intéressé, en ce qui concerne les œuvres de Neutra et d'Eames, par leur caractère expérimental, l'application de nouvelles technologies et de nouveaux matériaux.

Quaderns Votre maison sur le lac Yamanaka est un bon exemple de ce qu'une expérimentation personnelle, dans laquelle vous employez un matériau de construction peu habituel, les tubes de carton, démontre qu'il peut s'agir d'une solution que l'on peut étendre à d'autres situations. Cette expérience avec un matériau peu coûteux et avec une technologie accessible a été par la suite très appréciée après les tremblements de terre de Kobe et de Turquie. Jusqu'à quel point un travail expérimental de la part de l'architecte peut-il avoir une incidence sur des situations peu habituelles, difficiles à insérer dans les procédés normaux de construction, ou même révéler des instruments plus agiles pour agir dans un domaine plus général?

SHIGERU BAN En premier lieu, il faut distinguer entre une expérimentation limitée par les ressources d'une personne isolée et l'innovation qu'il n'est possible de mener à terme, de nos jours, que si l'on dispose de

moyens financiers de même que d'une équipe humaine importants. Quant à moi, je n'ai jamais prétendu avoir rien inventé. Mon travail est basé sur l'observation et l'exploration du potentiel existant. J'ai toujours utilisé des matériaux et des technologies habituels, bien que d'une manière différente de celles qui sont utilisées couramment. Il faut donc se défaire de certains préjugés, comme dans le cas des rideaux à l'intérieur. Mon intention est d'utiliser les matériaux de la manière la plus efficace possible et, en de nombreuses occasions, cela signifie qu'un élément doit assumer plusieurs fonctions. Il est alors possible de construire avec moins d'éléments et d'une manière plus simple, plus rapide et plus économique. En ce qui concerne les tremblements de terre de Kobe et de Turquie, il y a différents niveaux d'intervention. Dans les premiers jours, face à une situation d'urgence, on a simplement besoin de plastiques. Par la suite, il est nécessaire d'installer des logements temporaires, comme on l'a fait jusqu'à présent. Enfin, il faut envisager la construction rapide et effective de logements permanents pour les victimes. Ce troisième niveau est celui qui m'intéresse le plus. Je crois que mon projet Furniture House constitue un modèle tout à fait approprié pour des situations de ce type. Sa construction a été réellement rapide et peu coûteuse. Cela nous a pris trois semaines pour réaliser les fondations et une semaine, seulement, pour construire la maison, à l'exception de l'installation électrique qui a duré plus longtemps. J'ai réalisé dernièrement deux autres Furniture Houses de deux étages dans lesquelles aussi bien l'escalier que la cuisine sont aussi des meubles. Mon intention est que l'utilisateur lui-même puisse construire sa propre maison.

Després cal instal·lar habitatges temporals, tal com hem fet fins ara. Finalment, cal plantejar-se la construcció de manera ràpida i efectiva d'habitatges permanents per als damnificats. Aquest tercer nivell és el que més m'interessa. Penso que el meu projecte Furniture House constitueix un model molt adequat per a aquestes situacions. La construcció va ser ràpida i barata. Vam trigar tres setmanes a fer els fonaments i només una setmana a construir la casa, excepte la instal·lació elèctrica que es va prolongar més temps. Darrerament he realitzat dues Furniture Houses més de dues plantes en les quals fins i tot l'escala i la cuina són sengles mobles. La meua intenció és que l'usuari es pugui construir la seva pròpia casa. Aquest model d'habitatge és extensiu a situacions no necessàriament crítiques. Al Japó, com als Estats Units, les cases prefabricades tenen una implantació considerable. D'acord amb el meu plantejament, l'usuari ja no compraria una casa sencera, sinó un seguit de mobles, segons les seves necessitats, i es construiria la casa ell mateix. Evidentment, hi hauria d'haver un control estructural, però en aquest tipus de cases l'anàlisi estructural consistiria senzillament a realitzar unes perspectives interiors per ordinador o una estimació pressupostària detallada. La mateixa companyia subministradora dels mobles podria coordinar aquests aspectes.

Quaderns Després de desenvolupar un sistema constructiu basat en la utilització d'elements estructurals de paper reciclat, que en anglès rep el nom de *paper architecture*, i havent estudiat a la Cooper Union, no és estrany que se't defineixi com un *paper architect*...

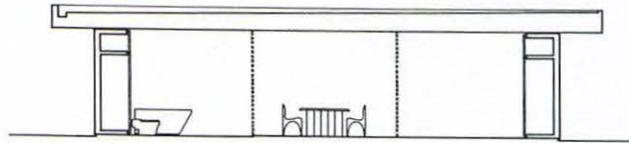
SHIGERU BAN És cert, la Cooper Union té una llarga tradició de *paper architects*, arquitectes molt coneguts que han desenvolupat una tasca teòrica i conceptual important. Tot i que tinguin en general molt poca obra construïda, com és el cas de John Hejduk i, en certa manera, també el de Daniel Libeskind, són figures rellevants de l'arquitectura contemporània. A causa, justament, del fet que la seva aportació és essencialment teòrica i docent, han estat alguna vegada anomenats *paper architects*. Jo prolongo aquesta tradició d'arquitectes de la Cooper Union, per bé que d'una manera diferent.

Ce modèle de logement est, en effet, extensible à des situations non nécessairement critiques. Au Japon, de même qu'aux États-Unis, les maisons préfabriquées sont monnaie courante. Conformément à ma manière de voir les choses, l'utilisateur pourrait ne plus acheter une maison entière, mais une série de meubles, en fonction de ses besoins, et il se construirait sa maison lui-même. Naturellement, un contrôle de structure devrait exister, mais dans ce type de maison l'analyse structurelle ne serait guère plus compliquée que la réalisation de perspectives intérieures à l'ordinateur ou une estimation budgétaire détaillée. L'entreprise qui fournit les meubles pourrait elle-même coordonner ces aspects.

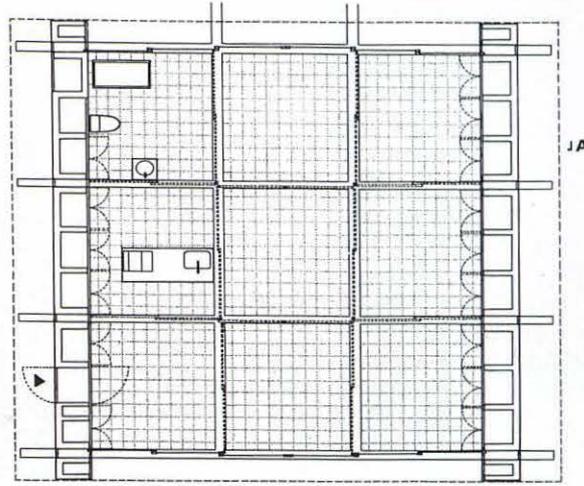
Quaderns Après avoir développé un système de construction basé sur l'utilisation d'éléments structurels de papier recyclé, que l'on appelle en anglais la *paper architecture*, et avoir étudié à la Cooper Union, il n'est pas surprenant que l'on vous définisse comme le *paper architect*...

SHIGERU BAN C'est vrai, la Cooper Union a une longue tradition de *paper architects*, des architectes très connus qui ont développé une tâche théorique et conceptuelle importante. S'il est vrai qu'ils ont en général peu de constructions à leur actif, comme dans le cas de John Hejduk et, d'une certaine manière, dans celui de Daniel Libeskind, ils se distinguent dans l'architecture contemporaine. Du fait précisément que leur apport est essentiellement théorique et didactique, on les a à l'occasion appelés des *paper architects*. Je continue cette tradition d'architectes de la Cooper Union, bien que de manière différente.





Secció · Coupe A-A



Planta · Rez-de-chaussée | Escala · Échelle 1:200 | N

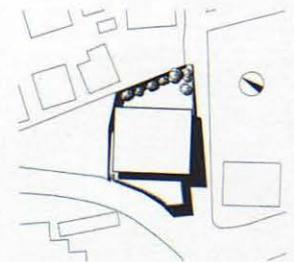
9 SQUARE GRIDS HOUSE



Dos murs verticals i dos plans horitzontals, el terra i la coberta, defineixen un quadrat perfecte en planta de 10,4 m de costat. Dos laterals estan tancats per sengles fileres d'armaris. Els altres dos laterals poden estar completament oberts o bé tancar-se mitjançant portes corredisses de vidre.

Per altra banda, una sèrie d'envans corredissos de fusta permeten subdividir l'espai en ambdues direccions. La superfície pot constituir un únic espai o presentar diferents distribucions. No s'assignen unes funcions determinades a les diferents zones de la casa, sinó que es planteja un cert nomadisme interior que depèn de les estacions. Hi ha una referència nominal directa a les Case Study Houses californianes que Shigeru Ban fa explícita subtitulant el projecte amb el nom de Case Study House-09.

Deux murs verticaux et deux plans horizontaux, le sol et la toiture, définissent un plan parfait de dix mètres quarante de côté. Deux latéraux sont fermés par deux files de placards. Les deux autres côtés peuvent demeurer complètement ouverts ou bien être fermés grâce à des portes à glissières de verre. D'autre part, une série de murs intérieurs de bois mobiles permettent de diviser l'espace dans les deux sens. La surface peut former un espace unique ou présenter différentes distributions. Aucune fonction déterminée n'est assignée aux différentes zones de la maison. On envisage plutôt un certain nomadisme intérieur pouvant dépendre des saisons. Il y a une référence directe aux Case Study Houses californiennes que Shigeru Ban rend explicite en sous-titrant le projet comme Maison Study House-09.



Emplaçament · Plan de situation

LOCALITZACIÓ · SITE : HADANO, KANAGAWA, JAPÓ · JAPON
 Projecte · Projet : 1997
 Execució · Livraison : 1997
 Àrea · Surface : 124 m²
 Arquitecte · Architecte : Shigeru Ban
 Consultors · B.E.T : Hoshino Architect & Engineer (estructura - structure)
 Constructor · Entreprise générale : Ishiwata Kensetsu
 Fotografies · Photographies : Hiroyuki Hirai